

# 学位授权点建设年度报告

## (2022 年度)

学位授予单位	名称： 聊城大学
	代码： 10447

授权学科 (类别)	名称： 翻译
	代码： 0551

授权级别	<input type="checkbox"/> 博 士
	<input checked="" type="checkbox"/> 硕 士

2023 年 3 月 1 日

## 编写说明

一、本报告是对学位授权点年度建设情况的全面总结，撰写主要突出学位授权点建设的基本情况，制度建设完善和执行情况。分为六个部分：学位授权点基本情况、基本条件、人才培养、服务贡献、存在的问题和下一年度建设计划。

二、本报告按学术学位授权点和专业学位授权点分别编写，同时获得博士、硕士学位授权的学科，只编写一份报告。

三、封面中单位代码按照《高等学校和科研机构学位与研究生管理信息标准》（国务院学位委员会办公室编，2004年3月北京大学出版社出版）中教育部《高等学校代码》（包括高等学校与科研机构）填写；学术学位授权点的学科名称及代码按照国务院学位委员会和教育部2011年印发的《学位授予和人才培养学科目录》填写，只有二级学科学位授权点的，授权学科名称及代码按照国务院学位委员会和原国家教育委员会1997年颁布的《授予博士、硕士学位和培养研究生的学科、专业目录》填写；专业学位授权点的类别名称及代码按照国务院学位委员会、教育部2011年印发的《专业学位授予和人才培养目录》填写；同时获得博士、硕士学位授权的学科或专业学位类别，授权级别选“博士”；只获得硕士学位授权的学科或专业学位类别，授权级别选“硕士”。

四、本报告采取写实性描述，能用数据定量描述的，不得定性描述。定量数据除总量外，尽可能用师均、生均或比例描述。报告中所描述的内容和数据应确属本学位点，必须真实、准确，有据可查。

五、本报告的过程数据统计时间段为2022年1月1日至2022年12月31日，状态数据的统计时间点为2022年12月31日。

六、除特别注明的兼职导师外，本报告所涉及的师资均指目前人事关系隶属本单位的专职人员（同一人员原则上不得在不同学术学位点或不同专业学位点重复填写）。

七、本报告中所涉及的成果（论文、专著、专利、科研奖励、教学成果奖励等）应是署名本单位，且同一人员的同一成果不得在不同学术学位点或不同专业学位点重复填写。引进人员在调入本学位点之前署名其他单位所获得的成果不填写、不统计。

八、本报告是学位授权点合格评评议材料之一，涉及国家机密的内容一律按国家有关保密规定进行脱密处理后，应在本单位门户网站发布。

九、本报告文字使用四号宋体，纸张限用A4。

## 一、学位授权点基本情况

### （一）学位授权点发展历史及内涵

本学位点依托聊城大学外国语言文学一级学科。外国语言文学一级学科始于1974年成立的山东师范学院聊城分院英语系，现已发展成为拥有英语、日语、西班牙语、朝鲜语、汉语国际教育等5个本科专业的综合外语学科。2010年获批翻译硕士专业学位授权点，目前招收英语笔译、朝鲜语笔译两个方向的专业学位硕士研究生。

本学位点以聊城大学“太平洋岛国研究中心”、“北冰洋研究中心”、“加勒比研究中心”、山东智慧译百产教融合联合培养基地、译国译民实习基地为教学实践平台，校内外师资相结合，师生合作，以翻译项目为引导，逐步形成以区域国别研究文献、教育研究文献、中国优秀社科文献翻译实践与研究为特色的人才培养体系，着力培养服务国家战略和区域社会发展的高水平应用型翻译人才。

截至2023年9月，本学位点先后共招收英语笔译专业硕士研究生220人、朝鲜语笔译专业硕士研究生7人，184人已经毕业并取得硕士学位。

### （二）培养目标与学位标准

#### 1.培养目标

本学位点旨在培养能够适应新时代国家战略，能为山东省及周边地区社会经济发展提供优质翻译服务，从事区域国别研究文献、外语教育研究文献、中国优秀社科文献、企事业经贸交流资料翻译实践工作的高水平应用型笔译人才。

本学位点聚焦于为区域国别研究及区域社会经济发展提供口笔译翻译服务，人才培养初具特色。①本地化产业翻译。结合山东省及聊城周边地区经济、文化特点，校地、校企协同育人，为区域文化旅游、企事业经贸交流、会议洽谈等提供口笔译服务，培养区域行业发展所急需的本地化产业翻译人才。②区域国别研究及外语教育研究文献翻译。依托学校现有国家级、省级智库和科研平台“太平洋岛国研

究中心”、“北冰洋研究中心”及“加勒比研究中心”，成立翻译实践基地，通过课堂教学训练、参与导师翻译项目、为科研中心提供翻译服务等方式，培养能够提供区域国别研究文献及外语教育研究文献翻译服务的高水平应用型人才。

## 2. 学位标准

参照《中华人民共和国学位条例》、《聊城大学硕士学位授予工作细则》等相关文件，制定本学位点的学位标准。

(1) 学制与学分。学制为3年，总学分不少于48学分，其中必修课程包括学位公共课程（6学分）、学位基础课程（8学分）、学位专业课程（6学分）；选修课程包括公共选修课程（≥4学分）、专业选修课程（≥16学分）；培养环节为必修，包括行业前沿讲座（1学分）、专业实践（5学分，含平时翻译任务2学分、集中翻译实习3学分）、专业实践考核（1学分）、中期筛选（1学分）。

(2) 专业实践。①校内翻译实践要求笔译方向研究生完成15万字以上的翻译实践，其中首译不少于10万字。翻译实践成果由MTI中心审核、校对、转录并结集印刷。②翻译实习要求笔译方向研究生在实习基地或相关合作单位完成不少于10周、10万字以上的笔译实习（不包含校内翻译实践的15万字）。实习结束需提供附带实习单位意见的实习鉴定书。实习工作成果交由MTI中心审核、转录并结集印刷。③研究生在校期间需参加CATTI二级考试并提供成绩单。

(3) 学术交流。参加学术交流活动为硕士研究生培养的必备环节。研究生完成以下任何一项活动，并由导师及导师组审核合格者折合计入专业实践1学分。①参加省级以上本学科学术会议，并会议发言1次以上。②参加1个月以上的海外学术交流或联合培养项目，或参加本学科相关领域的研修班1次以上，并提供5000字以上的学习报告。

(4) 论文撰写及答辩。学位论文选题应具有创新性，符合学科发展方向。学位论文工作包括开题、中期检查、预答辩、答辩。学生

须修完培养方案规定的所有课程，论文通过校外专家评审，才能取得论文答辩资格。通过论文答辩且经毕业资格审查合格者，方可申请硕士学位。

(5) 科学研究。研究生需以第一作者在省级以上学术期刊发表 2 篇 3000 字以上与专业相关的学术论文或其导师为第一作者、研究生为第二作者在核心期刊发表论文 1 篇以上。

表 1 课程设置及学分要求一览表

课程		学分	
公共必修课程		6	
学位课程	专业必修基础课程	8	
	方向必修课程	6	
公共选修课		4	
专业选修课程		16	
培养环节	行业前沿讲座	1	
	校内实践	笔译 ≥15 万字	
	集中实习	≥10 周并翻译 10 万字以上	
	其他要求	参加 CATTI 二级考试 参加 2 次全国翻译竞赛	
	专业实践考核		1
	中期筛选		1
学分总计		48	
学术训练要求	参加 10 次行业前沿讲座、1 次学术会议发言，1 次研修类活动；阅读 6 部经典著作，20 篇以上学术论文		
	发表 2 篇学术论文		

## 二、基本条件

### (一) 培养方向

本学位点现专注于笔译人才的培养，翻译教学的内容聚焦以下两个方面：

1. 区域国别研究及外语教育研究文献翻译教学。课程教学、翻译

训练、学位论文撰写主要围绕太平洋岛国研究文献、北冰洋研究文献、加勒比研究文献、中外教育研究文献及中国文化经典的翻译实践开展。本学位点的翻译教学与实践已在区域国别研究文献的英汉翻译方面形成鲜明特色。

2. 区域社会经济发展文献翻译实践。依托山东智慧译百产教融合联合培养基地开展翻译实训，侧重商务旅游、法律文书、医疗卫生、工业企业资料等文本材料的翻译实践；服务于聊城市经济发展，为本地政府、企事业单位对外合作与交流提供翻译服务。

## （二）师资队伍

根据《中共中央国务院关于全面深化新时代教师队伍建设改革的意见》《中共聊城大学委员会关于建立健全师德建设长效机制的实施意见》《聊城大学全面落实研究生导师立德树人职责实施细则》等文件，加强师资队伍管理，保障本学位点人才培养的质量。

1. 师德师风建设。本学位点始终坚持以德立身、以学养德、以德施教、以德育人的理念，坚持把师德师风建设贯穿于研究生培养的全过程。①形成“以德为先、德能并重”的师德师风建设长效机制，践行以人为本的激励机制、思想引领的学习机制、严格的问责机制。②严格执行《聊城大学研究生导师岗位职责与考核办法》，加大师德考核力度，实施学院领导、校督导员、院督导员“三重督导”机制。③积极总结师德师风建设经验，发挥师德师风典型的模范作用。学位点专任教师曾先后荣获“山东省三八红旗集体”“山东省先进基层党组织”“全国教育硕士优秀指导教师”“全国模范教师”“山东省高校十大优秀教师”“高校优秀共产党员”“山东省巾帼建功标兵”“聊城大学师德标兵”等20余项荣誉称号。2022年，本学位点新增校级教学名师1名、师德标兵1名。

2. 学术骨干。本学位点现有校内外学术骨干8人，2人持有人力资源部英语翻译资格二级证书，1人持有教育部英语翻译资格一级证

书；1人担任中国英汉比较研究会理事，1人担任山东省外国文学学会常务理事，3人担任国家社科基金成果鉴定专家、《中国外语教育》审稿专家、中国知网外文出版审校专家等；先后主持国家社科基金项目4项，国家社科学术外译项目3项，省部级以上项目20项，省级研究生教育质量提升项目4项。

3. 师资结构。该专业现有专任教师27名，其中教授5人、副教授16人、导师13人，18人具有博士学位；校外兼职教师10名，其中行业兼职教师2名、教授8人、导师8人，6人具有博士学位（见表2）。

表2 本学位点专任教师基本情况一览表

专业技术职务	45岁以下	46至50岁	51岁以上	博士学位教师	硕士学位教师	专任教师	兼职教师	海外经历教师	行业经历教师	校级以上荣誉称号
正高级	3	3	7	10	3	5	8	12	1	5
副高级	10	6	2	10	8	16	2	17	1	1
中级	4	2	0	5	2	7	0	5	0	0
总计	17	11	9	24	13	27	10	33	2	6
导师人数（比例）	21（56.8%）				行业教师人数（比例）			2（5.4%）		

### （三）科学研究

2022年，本学位点专任教师新增各级各类教研、科研项目25项（纵向：17项；横向：8项），到账经费共计91.29万元（纵向：54.6万元；横向：36.69万元）；出版专著、译著18部，发表论文45篇；获得各种奖励9项（见表3、表4、表5）。

表3 2022年本学位点专任教师获批项目一览表

序号	姓名	项目名称（编号）	研究期限	经费	立项类别
1	李静	22AJY057			一般项目

2	王长汶	22BZS131	20270831	20	一般项目
3	赵文兰	22BWW012	20270831	20	一般项目
4	刘宾	R22WC01		9	民族语言标注专项 分属任务
5	姜艳艳	R22WB26		1	国际中文教育研究 课题
6	刘婷婷	R22WB27		1	国际中文教育研究 课题
7	杨红静	GHXM2022002			重大项目
8	李照冰	NDYB2022177			一般课题
9	徐旭	NDYB2022006	20251231		一般课题
10	张丽红	NDZD2022002		0.1	重点项目
11	张琳琳	NDYB2022172	20231231		一般课题
12	姜艳艳	2022-JCJY-10	20230227	0.5	基础研究课题
13	侯丽	SDSKLZX2208			专项
14	梁国杰	22CYJ04		3	一般项目
15	刘婷婷	L2022Q06170265			青年项目
16	郑顺姬	NDYB2022107			一般课题
17	郝春燕	22JG052			一般课题
18	陈万会	R20WD28	202005-202205		横向课题
19	林娜	R22WD05	202112-202412		横向课题
20	侯丽	R22WD11	202202-202302		横向课题
21	王长汶	R22WD15	202111-202211		横向课题
22	陈万会	R22WD58	202210-202312		横向课题
23	梁国杰	R22WD63	202210-202312		横向课题
24	李燕飞		202210-202304		横向课题
25	李燕飞		202212-202612		横向课题
经费总计			91.29 万元		

表4 2022年本学位点专任教师代表性成果一览表

序号	姓名	成果名称	出版单位 (刊物名称)	出版日期 (期刊卷期)
1	崔艳嫣	读后概要写作对二语词汇习得的影响研究	《外语与翻译》	2022年第一期
2	郝春燕	“新文科”背景下艺术概论课融入齐鲁文化教学研究	《襄阳职业技术学院学报》	2022.3
3	侯丽	A Study on the Influence of Human Cultural Environment on Literary Creation from the Perspective of Eco-criticism	《第四届教育研究國際研討會论文集》	2022 Volume 635
4	李志岭	作为文化事件的翻译：评《剑桥太平洋岛民史》的中译本	《世界历史评论》	2022 春季号
5	梁国杰	语言智能学科的内涵与建设路径	《外语电化教学》	2022 第5期
6	梁国杰	斐济的语言政策与规划	《浙江外国语学院学报》	2022 第3期
7	林娜	2020年日本与太平洋岛国关系回顾与展望	《太平洋岛国蓝皮书:太平洋岛国发展报告(2021)》	
8	刘宾	中文搭建心灵沟通的语言之桥	《人民日报》	2022年6月24日
9	刘宾	关注民族地区语言景观彰显地域文化特色	《中国社会科学报》	2022年11月17日
10	刘风山	纽埃社会变迁及其民族、文化的迷失	《聊城大学太平洋岛国研究中心十年鉴》	2022
11	刘风山	尤卡吉尔语中的非词汇化拟声词	《北冰洋研究》第	2022年9月

	(译者)		5 辑	
12	刘风山 (译者)	20 世纪二三十年代瑞典萨米人的 强制搬迁: 历史与叙事	《北冰洋研究》第 5 辑	2022 年 9 月
13	刘风山 (译者)	叶尼塞语中的阿尔泰语元素	《北冰洋研究》第 5 辑	2022 年 9 月
14	刘军	Focus prosody by Korean learners of English	《Linguistic Appr oaches to Bilingu alism》	12:6(2022)
15	马翠红	欧盟对太平洋岛国气候治理的实 施路径	《中国社会科学 报》	2022 年 8 月 3 日
16	朴连玉	韩国国民语言意识调查报告	《世界语言生活 状况报告》 (2022), 国家语 言文字工作委员 会 组编	2022
17	齐山德	浅析俄罗斯纪实影像中的北极印 象	《中国电视》	2022 年第一期
18	乔娟	基于中文色彩词构词法的语义韵 研究	《中语中文学》	2022 年第三期
19	徐旭	Political Interviews with Donald Trump: Uncovering Power and Context through Critical Political Discourse Analysis	《Philippine Soci al Science Journa l 》	2022 第一期
20	杨红静	“一带一路”背景下中国文化走出 去路径研究	《文化学刊》	2022 年第八期 (总第 142 期)
21	于永森	论“叙事性”为最高诗性(文学性) ——当代诗歌的创新路向、史诗品 性的凸显策略与理论确立》	《心潮诗词》	2022 年第 8 期

22	崔艳嫣	《欧亚大陆北部的树皮船与兽皮船》	社会科学文献出版社	2022年12月
23	刘云霞	《多元视角下的大学英语教学与发展研究》	吉林出版集团股份有限公司	2022年9月
24	朴连玉	《현대중국의 계층구조 분석》	경지출판사	2022年11月
25	朴美玄	《王海鸽和朴婉绪小说比较研究》	延边大学出版社	2022年9月
26	渠海霞	《不逃避的勇气——“自我启发之父”阿德勒的人生课》	机械工业出版社	2022年2月
27	渠海霞	《无畏的勇气——“自我启发之父”阿德勒的生命哲学课》	机械工业出版社	2022年6月
28	渠海霞	《做温和而坚定的父母：这样表扬批评孩子才会听》	中信出版集团	2022年9月
29	渠海霞	《活出自我的勇气——努力成就自我的心理课》	机械工业出版社	2022年10月
30	曲枫	《图像时代的精神寓言》	黑龙江省人民出版社	2022年10月
31	杨红静	《中华美学概论》	中国人民大学出版社	2022年12月
32	张子宪	《Flask 开发 Web 搜索引擎入门与实战》	清华大学出版社	2022年6月

表5 2022年本学位点专任教师获奖一览表

序号	姓名	获奖项目名称	奖励名称及等级	组织单位类型	获奖时间
1	刘宾	西藏察隅义都语	第五届中国出版政府奖提名奖	中宣部	2021年8月
2	李志岭	古希腊哲与诗之争的根源与实质——从诗学比较与诗学	聊城大学人文社科优秀成果奖	聊城大学	2021年4月

		发生学说起			
3	李静	翻译引领，项目驱动：英语专业复合应用型人才培养的实践探索	聊城大学本科教学成果二等奖	聊城大学	2021年9月
4	崔艳嫣	北极史前史	聊城大学人文社科优秀成果奖三等奖	聊城大学	2021年4月
5	刘风山	“多维协作+导学相长”外国语言文学学科硕士研究生人才培养模式研究	聊城大学研究生教学成果奖二等奖	聊城大学	2021年11月
6	赵文兰	论五四时期女作家小说的叙事研究	山东省第三十五届社会科学游戏成果奖二等奖	山东省人民政府	2022年1月
7	李志岭	语言学的哲学转向及哲学的语言转向与回归	聊城大学人文社科优秀成果奖一等奖	聊城大学	2022年10月
8	刘宾	现代汉语“不”和“没”的体现制及生成机制研究	聊城大学人文社科优秀成果奖一等奖	聊城大学	2022年10月
9	赵文兰	凯瑟琳·曼斯菲尔 德与中国“五四” 作家文学关系论析	聊城大学人文社科优秀成果奖一等奖	聊城大学	2022年10月

#### （四）教学科研支撑

1. 文献资料。学校现有纸质图书 270 余万册，电子图书音像资料 28808GB；外国语学院资料室有中外文藏书近 4 万册、国外期刊 30 余种、中文期刊 170 余种。校院两级的图书资料完全能够满足翻译硕士专业学位研究生教学和学位点建设的需要。

2. 翻译实验室。学院现有 3 个计算机辅助翻译实验室，每个实验

室面积约 80 平方米，配有智慧黑板、电脑、实训桌椅、网络交换机、MemoQ 翻译软件、SDL-Trados 计算机辅助翻译系统、翻译语料库、网络翻译实训平台。购置雅信达学科平台、东方雅信、句酷批改网、iWrite 写作平台、外语广播系统等教学设施，为本学位点研究生的翻译教学与实践提供实操条件。

3. 翻译实践基地。①校内实践基地。教育部国别和区域研究平台“太平洋岛国研究中心”、省级智库“北冰洋研究中心”、“加勒比研究中心”、校级平台“‘一带一路’沿线非通用语研究中心”、院级平台“基础外语教育教学研究中心”的研究资料及成果，为“国别研究文献翻译”“外语教育文献翻译”等课程教学及研究生的翻译实践提供了语料。截至目前，本学位点师生围绕太平洋岛国研究、北冰洋研究已翻译出版“太平洋岛国列国志”、“北冰洋研究”、“北冰洋译丛”系列丛书 22 部，并完成 8 期《北冰洋研究中心通讯》的翻译实践。②校外实践基地。同山东智慧译百信息技术有限公司、上海译国译民翻译公司、聊城市人民政府外事办公室、聊城市鲁西公证处等机构部门建立合作关系，成立产教融合 MTI 联合培养基地，为本学位点研究生提供了充足的翻译实践机会（见表 6）。

表 6 本学位点主要翻译实践基地一览表

序号	基地名称	合作单位	成立时间	容纳人数
1	聊城大学山东智慧译百信息技术有限公司产教融合MTI联合培养基地	山东智慧译百信息技术有限公司	2021年6月	20
2	太平洋岛国研究中心翻译实践基地	聊城大学太平洋岛国研究中心	2012年5月	10
3	北冰洋研究中心翻译实践基地	聊城大学北冰洋研究中心	2018年10月	10

### （五）奖助体系

依据《聊城大学研究生国家奖学金实施细则》《聊城大学研究生综合评定细则》《聊城大学研究生学业奖学金、助学金实施细则》等

文件精神，本学位点研究生可享受国家及学校助学金，成绩优异的研究生可以申请研究生学业奖学金、国家奖学金（见表7）。

表7 2021-2022 本学位点研究生奖助情况一览表

项目名称	资助类型	年度	总金额（万元）	资助学生数
国家奖学金	奖学金	2022	4	2
学业奖学金	奖学金	2021	12.9	23
学业奖学金	奖学金	2022	15.5	30
国家助学金	助学金	2021	27.6	46
国家助学金	助学金	2022	33	55
学校助学金	助学金	2021	22.08	46
学校助学金	助学金	2022	26.4	55

### 三、人才培养

#### （一）招生选拔

本学位点充分利用学校及学院网站、微信群、微信公众号，或通过材料邮寄、外出参会教师宣传等形式，面向省内外高校相关专业本科生进行招生宣传，扩大学位点的影响；校内，积极鼓励本校相关专业优秀本科应届毕业生报考本学位点的研究生。

严格遵守《全国硕士研究生招生工作管理规定》《聊城大学硕士研究生招生工作管理办法》等文件规定，在招生过程中，严把考试关，充分保证初试、复试的公平、公正，重点考查考生的外汉双语水平、基础翻译实践能力、口笔译工作抗压能力及应变能力，保证录取的考生能够胜任相关领域的口笔译翻译工作。

2022年本学位点研究生第一志愿报考人数及调剂考生人数共计48人，录取24人。生源质量显著提升，80%以上为高校英语专业、商务英语或翻译专业本科毕业生，其中应届本科毕业生达50%以上。

## （二）思政教育

根据教育部高校思政教育工作的相关文件以及《聊城大学“三全育人”综合改革建设方案》《关于全面推进课程思政建设的实施意见》等文件规定，结合本学位点研究生人才培养定位及多年来的培养经验，强调“三全育人”，积极探索“理论引导+实践育人+文化育人+管理协同”四位一体的思政教育新模式。

1. 政治理论引导。除开设“中国特色社会主义理论与实践研究”“马克思主义与社会科学方法论”等通识教育课程外，坚持书记、院长政治第一课制度，并邀请相关领域专家围绕形势政策、中国优秀文化海外传播等话题线上线下定期举办讲座，强化思政教育。

2. 实践育人。积极开展“外语讲党史”“阳光英语进基层”“针眼工作室”“译路相伴”等学生社团实践活动，以学生为主体进行思政教育，在翻译实践中培养研究生的政治意识与文化意识。

3. 文化育人。积极组织中国优秀传统文化传播及跨文化交际为主题的学术讲座，结合“跨文化交际”“中国传统文化”“文学翻译”等课程，加强研究生的文化自信。

4. 管理协同。校学生工作部（处）、校团委、院团委、导师、学生团体协同管理，全员培养。

## （三）课程教学

根据《聊城大学硕士研究生教学基本建设实施方案》《研究生课堂教学要求及质量评价标准》《聊城大学研究生课程建设与教学过程管理办法》（试行）等文件精神，加强课程建设，不断完善研究生课程教学的过程管理，以提升本学位点教书育人的质量。

1. “思政+专业+前沿+特色”四位一体课程体系。通识教育思政课程以及“中国传统文化”等课程着力培养研究生的政治意识及文化自信；“基础笔译”“机辅翻译”“文学翻译”等专业课程旨在培养研究生的翻译实践水平；翻译研究及中国文化海外传播主题的学术讲

座，帮助研究生了解行业及学术前沿，培养其创新意识；依托校内科研平台“太平洋岛国研究中心”“北冰洋研究中心”以及山东智慧译百产教融合联合培养基地、译国译民实习基地等校外实践基地，大力提升研究生翻译实践水平，以服务于本校区域国别研究及本地的社会经济发展。

2. “教学+教研+科研+实践”四协同教学质量保障体系。实行校院“三重督导”制度，以保证本学位点的课程教学质量，对标教育部、教指委翻译硕士专业学位研究生培养标准，瞄准本学位点人才培养目标及定位，科学设置课程体系，逐步完善教学大纲，严格课程授课、课程考核管理；依托学校、学院的绩效奖励政策，鼓励任课教师考取翻译资格证书，积极尝试课堂教学改革，积极申报研究生教育质量提升项目；积极促进导师队伍科研水平的提升，以科研带教学，以教学促科研，提升研究生翻译实践水平，培养研究生的翻译研究能力、翻译项目管理能力和翻译实操能力。

3. 课程教学成效显著。2021-2022年，本学位点专任教师获批省级本科教改项目1项、省级研究生教育质量提升项目3项，教育部产学研项目1项，校级研究生教育质量提升项目3项；译著《北极环境的现代性》、《欧亚大陆北部的树皮船与兽皮船》、《多极北方：空间、自然与理论》、《地球两端：气候变化与新极地艺术》、《消亡的冰川》、《因纽特人的语言》即将出版，完成了《气候变化与新北极美学》等著作的翻译工作。

#### **（四）导师指导**

为加强研究生导师队伍建设，提高研究生的培养质量，本学位点严格执行教育部《研究生导师指导行为准则》《山东省教育厅关于加强和改进研究生导师队伍管理的意见》《聊城大学关于聘任研究生导师的实施办法》等相关文件规定，严格研究生导师遴选，不断强化导师研究生指导工作的管理。

1. 导师资格年度审核制。严格导师遴选办法，把师德师风作为首要条件；定期进行导师培训和考核，对优秀指导教师进行表彰和奖励，考核不达标的导师实行限期整改、末位淘汰；鼓励导师面向研究生组织经典导读，举办学术讲座，参加学术会议，全面提升导师的研究生指导能力（见表8）。

表8 2021-2022年本学位点导师参加培训一览表

序号	培训主题	培训时间	培训人次	主办单位	备注
1	Python语言数据分析研修班	2022年7月26日	1	上海交通大学	
2	全国翻译专业学位研究生教育2021年年会	2021年7月21日	全体翻译硕士生导师	全国翻译专业学位研究生教育指导委员会、中国学位与研究生教育学会翻译专业学位工作委员会	
3	全国翻译专业学位研究生教育2022年年会	2022年11月26日	全体翻译硕士生导师	全国翻译专业学位研究生教育指导委员会、中国学位与研究生教育学会翻译专业学位工作委员会	

2. 专兼职导师队伍建设。学院实施双师型导师制度，聘任翻译行业资深专家及兄弟院校翻译领域名师10余人担任兼职导师；选拔院内优秀青年博士或副教授担任“副导师”，实现青年教师及研究生翻译实践能力、教研科研水平双提升；实施“导师组制”，共同指导研究生的论文开题、中期检查、预答辩、答辩及日常学习；鼓励专任教师考取行业资格证书，目前有多人获人力资源部、教育部翻译资格一、二级证书。

## （五）学术训练（实践教学）

### 1. 学术训练

（1）经典阅读与文献梳理。本学位点研究生的培养工作前置，要求研究生在入学前阅读指定的书目并完成相应的翻译作业；入学

后，通过课程学习、导师指导、学术讲座等方式，培养研究生处理学术文献、从事学术研究的能力。

(2) 学术规范与学术道德教育。通过任课教师讲授、导师指导及自行研读《聊城大学研究生学术道德规范实施细则》《高等学校预防与处理学术不端行为的办法》等相关文件的形式，培养研究生的学术规范意识，进行学术道德教育。

(3) 提倡项目教学。鼓励研究生参与导师或本学位点专任教师的科研、教研项目，提升研究生的学术研究水平；学院出台奖励措施，鼓励研究生申报各级各类大学生科研创新计划项目。

(4) 学术训练成效。2022 年，本学位点研究生发表论文近 20 篇，学术研究意识得到了体现（见表 9）。

表 9 2022 年本学位点研究生发表的主要论文一览表

序号	学生姓名	论文名称	发表刊物名称	发表时间
1	夏晖	豪斯的翻译质量评估理论指导下的 English Language Learning and Technology 的汉译研究	《教育论坛》 (ISSN2705-0971)	2021 年第 3 卷 第 12 期
2	岳雨哲	《从本雅明“语言花瓶的碎片”到“人类共同话语和共同体”建构》——Tell It As It Is 汉译（节选）实践报告	《现代英语》 (CN 10-1666/G4)	2023
3	陈硕	诗歌中的数字翻译	《科学与生活》 (CN65-1086/Z)	2021 年第 27 期
4	陈硕	论大学生四、六级中文化负载词翻译及应对策略	《今天》 (CN22-1084/C)	2021 年第 21 期
5	陈硕	赖斯翻译批评模式下 The Daffodlis 汉译赏析	《教育学文摘》 (CN11-5773/G4)	2022. 05

6	陈硕	从语气系统分析话剧人物 台词翻译	《文学天地》 (CN43-1155/I)	2022年第2期
7	陈硕	英汉翻译中词类转换问题 研究	《教学与研究》 (CN11-1454/G4)	2022年第5期
8	陈硕	从“克隆论”看诗歌可译 性	《现代英语》 (CN10-1666/G4)	2021.12
9	李耀辉	从功能对等理论视角浅析 儿童文学翻译——以《彼 得兔的故事》为例	《现代英语》 (CN10-1666/G4)	2023年第2期
10	宋克新	对比分析霍克斯与杨宪益 对《红楼梦》章回目中的 人名翻译	《现代英语》 (CN 10-1666/G4)	2022.09
11	韩芳	翻译二分法的认知及应用 ——以《爱狗与爱男人》 (节选)为例	《现代英语》 (CN10-1666/G4)	2022.07第十四 期
12	张梦纳	变译理论指导下 Arctic Homelands 中的英语长句 翻译	《现代英语》 (CN10-1666/G4)	2023年第2期
13	燕月荣	功能对等理论视角下的 《生活大爆炸》字幕翻译	《现代英语》 CN10-1666/G4	2022年第15期
14	程思冰	目的论视角下英语被动句 的翻译方法	《现代英语》 (CN10-1666/G4)	2023年第1期
15	张佳倩	英汉词汇翻译的并行现象 及对比研究	《现代英语》 (CN10-1666/G4)	2022.11
16	苏明泽	目的论指导下的英语定语 从句汉译	《现代英语》 (CN10-1666/G4)	2022年第二十 期
17	管亚宁	卡特福德翻译转换理论在 说明类文本中介词与介词	《现代英语》 (CN10-1666/G4)	2023年第1期

		短语翻译中的应用——以 Greenland(节选)为例		
--	--	--------------------------------	--	--

## 2. 实践教学

(1) “四结合”专业实践体系。理论学习与翻译实践相结合、课内学习与课外训练相结合、职业训练与课程学习相结合、翻译实践与学术训练相结合，坚持研究生“学以致用、以用促学、在用中学、边学边用”；强调翻译实践，研究生毕业前必须完成 15 万字以上的笔译实践，1 个学期的翻译实习，1 个学期的实验室实训，全方位培养学生的翻译实践能力。

(2) 校内校外联合培养。红色文化传承融入翻译实践教学，本学位点研究生定期参加孔繁森纪念馆的外文讲解活动；与聊城市政府外事处合作，为聊城市企事业单位涉外交流活动提供翻译服务；参与“太平洋岛国研究中心”“北冰洋研究中心”研究文献的翻译实践；与译国译民、山东智慧译百有限公司等企业长期合作，进行翻译行业职业训练。

(3) 实践教学成效。2022 年，本学位点研究生参与中华口译大赛、山东省翻译大赛、普译奖全国大学生翻译比赛、山东省高校研究生创新论坛、全国大学生英语竞赛、CATTI 翻译大赛等多项赛事 40 余人次，积极为聊城市海外人才洽谈会提供翻译，获得多项奖励、证书或荣誉称号（见表 10）。

表 10 2022 年本学位点研究生主要赛事奖项一览表

序号	赛事名称	学生姓名	组织单位名称	组织单位类型	获奖等级	获奖时间
1	全国大学生英语竞赛	陈硕	高等学校大学外语教学研究会	协会	二等奖	2022
2	第五届翻译硕士英汉翻译技能大赛	陈硕	聊城大学外国语学院	学校	二等奖	2021
3	第五届翻译硕士英汉翻译技能大赛	宋克新	聊城大学外国语学院	学校	优秀奖	2021
4	第五届翻译硕士英汉翻译技能大赛	张梦纳	聊城大学外国语学院	学校	一等奖	2021
5	第五届翻译硕士英汉翻译技能大赛	程思冰	聊城大学外国语学院	学校	优秀奖	2021

	能大赛					
6	第五届翻译硕士英汉翻译技能大赛	张佳倩	聊城大学外国语学院	学校	优秀奖	2021
7	第五届翻译硕士英汉翻译技能大赛	咎亚宁	聊城大学外国语学院	学校	特等奖	2021
8	第六届英语翻译大赛	韩芳	山东省翻译协会	协会	二等奖	2022
9	第六届英语翻译大赛	咎亚宁	山东省翻译协会	协会	优秀奖	2022
10	第五届英语翻译大赛	咎亚宁	山东省翻译协会	协会	三等奖	2021
11	第三届全国高校创新英语挑战活动英语翻译赛	咎亚宁	全国高校创新英语挑战活动组委会	协会	三等奖	2021

## (六) 学术交流

本学位点面向研究生设立专项资金，鼓励研究生参加学术会议，拓展学术视野。要求每位研究生在校期间参加6次以上学术讲座、1次以上学术会议，学术论坛发言1次以上，参加2次以上全国翻译竞赛，鼓励研究生参与导师项目研究。本专业每年都邀请外国专家和国内知名学者来院讲学，组织研究生参加“翻译工作坊”“研究生学术论坛”“聊大讲坛”等各种学术交流活动，参与“太平洋岛国研究中心”“北冰洋研究中心”“加勒比研究中心”等科研机构的文献翻译与整理，提升其科研素养。

2022年面向本学位点研究生举办了7场学术讲座（见表11），组织研究生参加学术会议2次。此外，6人参加了翻译竞赛，10人参加了人力资源部组织的翻译资格考试，2人毕业后赴菲律宾攻读博士研究生，研究生4人积极申报聊城大学科技创新项目并获得奖励。

表 11 2022 年本学位点举办学术讲座一览表

序号	活动名称	活动形式	参加人数	讲座内容
1	数字时代翻译的“道”与“术”探索 (讲座人: 梅德明)	讲座	全体翻译硕士研究生	讲座基于不同载体和题材的英汉语料, 讨论数字时代翻译教育与实践的“道”与“术”以及智能翻译的“能”与“不能”, 展望翻译学习与翻译服务的发展前景。
2	2022 年中华文化外译与传播高端论坛暨第	讲座	全体翻译硕士研究生	围绕中华优秀传统文化与命运共同体、中华优秀传统文化典籍外译与传播、新时代翻译学学科体系、学术

	<p>第二届“海洋杯”国际翻译大赛颁奖典礼会议报告</p> <p>(讲座人: 胡开宝、杨平、杨帆、张爱玲、胡忠廉、邓耀臣、冯志伟)</p>			<p>体系、话语体系建设等核心主题开展, 交流我国优秀传统文化外译与传播领域的理念与实践经验。</p>
3	<p>中韩/韩中交替传译技巧</p> <p>(讲座人: 金珍我)</p>	讲座	全体翻译硕士研究生	<p>从主讲人多年的教学与现场口译经验出发, 探讨中韩/韩中交替传译课程的核心技巧和相应的教学法, 及如何指导学生综合运用中韩与韩中交替传译各项核心技能, 掌握相关领域专业术语与背景知识。</p>
4	<p>翻译实践的“内”与“外”</p> <p>(讲座人: 杨磊)</p>	讲座	全体翻译硕士研究生	<p>杨磊教授的报告聚焦于翻译实践与研究的历史与现实, 结合翻译人才的自我塑造途径, 对翻译学科的动向、趋势和方法进行了梳理。并从该角度出发, 探究翻译实践的“内”与“外”。</p>
5	<p>中国近代文献中的希罗多德</p> <p>(讲座人: 陈德正)</p>	讲座	全体翻译硕士研究生	<p>外国语学院邀请聊城大学太平洋岛国研究中心主任、历史学博士陈德正教授为 22 级全体笔译专业研究生和部分 20 级、21 级笔译及学术研究生做题为《中国近代文献中的希罗多德》的学术报告。</p>
6	<p>MTI 发展之特色化(讲座人: 黄晓英)</p>	讲座	全体翻译硕士研究生	<p>聊城大学外国语学院第 17 期翻译工作坊如期举行, 西安电子科技大学硕士研究生导师黄晓英教授应邀做了题为“MTI 发展之特色化”的讲座。</p>
7	<p>中华文化百花园的文字基础——中国多民族传统文字家族及其历史发展</p> <p>(讲座人: 王锋)</p>	讲座	全体翻译硕士研究生	<p>中华文化百花园的文字基础: 中国多民族传统文字家族及其历史发展</p>

## （七）论文质量

严格按照教育部《关于加强学术道德建设的若干意见》《高等学校预防与处理学术不端行为办法》《聊城大学硕士研究生培养及学位授予管理办法》《聊城大学研究生学位论文检测暂行办法》等相关文件的规定，全过程严把学位论文质量关。

1. 学位论文选题。本学位点研究生学位论文强调选题的应用性和实践性，保证学生能够将所学的语言学理论、文学理论、翻译理论等运用于翻译实践中，选题主要涉及区域国别研究、外语教育、政治外交、商务旅游、文学文献、法律文书等领域文献的翻译实践研究，鼓励在市场分析、翻译与国家战略关系、翻译项目管理、翻译技术应用、医疗卫生、旅游文化等区域社会经济发展相关领域开展翻译实践与研究，服务区域社会经济发展。

2. 严把论文质量。本学位点研究生学位论文从选题到答辩需要经过四重把关：导师全程负责研究生论文的质量，把关学术道德与规范；学校复制比检测设定复制比红线，严控学术不端行为；论文双盲外审严控不合格论文参与答辩；校外专家担任主席的答辩委员会，最后审核学位论文的质量是否达到授予学位的水准。

2022 年度，本学位点严格执行学校相关规定，学位论文校外盲审通过率 100%，答辩通过率 100%；山东省教育厅学位办组织的学位论文抽检合格率 100%。

## （八）质量保证

严格按照国务院学位委员会、教育部《关于进一步严格规范学位与研究生教育质量管理的若干意见》《聊城大学深化新时代研究生教育改革发展实施方案》等文件的规定，不断提高本学位点人才培养的质量。

1. 导师队伍动态管理。本学位点严格执行《聊城大学学术学位硕士研究生指导教师遴选和管理办法》等相关文件精神，严格研究生导

师遴选，强化研究生导师的指导工作管理，加强导师培训，从学位论文指导质量、科研水平、师德师风等方面严格考核，对成绩优秀的导师进行表彰和奖励，督促考核不达标的导师限期整改，问题严重的进行淘汰。

2. 全方位人才培养质量监控。制定并完善研究生教育管理规章制度，形成科学的研究生人才培养质量保障体系。①校院“三重督导”，保证教学质量；科学安排课程教学内容，认真编制教学大纲，提高研究生翻译实践水平的同时，重点培养研究生的学术研究意识。②多维度教学质量评估，实行多级多向听评课制度，师生互评、师师互评，以评促教、以评促学、以评促改。③严格执行导师负责制，明确导师在研究生课程学习、实习实践、学术训练、学位论文撰写等环节的责任，确保人才培养质量。

### **（九）学风建设**

依据《高等学校预防与处理学术不端行为的办法》《聊城大学关于学术不端行为处理实施办法》等文件的规定，强化学风建设，加强学术规范、学术道德教育。①常规教育。研究生入校后进行为期一周的入学教育，认真学习研究生学业管理及学术规范方面的规章制度。②课程教学中的学术规范及学术道德教育，让学生系统了解研究生学习各个环节中的学术规范、学术道德问题。③通过学术讲座、导师指导，让学生直观地了解学术规范、学术道德。

2022年度，本学位点研究生无因违反校纪校规和学术不端行为而受到处罚的情况。

### **（十）管理服务**

1. 校院两级管理。学校研究生处全面指导本学位点的建设工作，学院院长主管，分管副院长总体负责；成立院学位评定分委员会，遴选学位点负责人，成立导师组，负责本学位点人才培养方案的制定与修订、教学计划的组织与实施、学位论文指导与审核等工作；常设科

研秘书、研究生教学秘书、专职辅导员等，分别负责研究生招生、培养、学位管理、学籍管理、就业及毕业跟踪等工作。

2. 严格执行国家及学校制定的研究生管理工作文件，主要包括《聊城大学硕士学位授予工作细则》《中共聊城大学委员会关于建立健全师德建设长效机制的实施意见》《聊城大学全面落实研究生导师立德树人职责实施细则》《聊城大学“三全育人”综合改革建设方案》《聊城大学学术学位硕士研究生指导教师遴选和管理办法》《聊城大学研究生管理规定》《聊城大学研究生导师管理办法》等一系列文件，严格制度管控，保证本学位点的人才培养质量。

3. 在校生满意度高。根据调查结果，2022年度本学位点在校研究生对本专业课程设置、课程教学、学位管理、导师指导、奖惩制度执行、校院生活等各方面都十分满意。

#### **（十一） 就业发展**

实行学院、导师双跟踪制度，及时了解学生毕业后的发展状况。通过学院校友群、师生群等形式与毕业生保持长久联系，了解学生在就业岗位的发展情况及社会对本学位点毕业研究生的需求状况，用于制定研究生招生简章、修订人才培养方案、开展就业指导等工作。

2022年度本学位点就业率达98%，主要就业岗位包括企事业单位的外事及翻译部门、翻译企业、中小学。用人单位对本学位点毕业生的工作能力、职业规范等都十分满意，之前毕业的研究生中有多人在工作岗位上取得了优异的成绩，杨文静等人取得县级“优秀教师”称号，张雯、雷福升、郑楠等人升职至管理岗位；徐旭、梁长超外出攻读博士学位，毕业后进入高校工作。

### **四、存在的问题**

（一）专任教师行业培训和所持资格证书偏少。除了参加学术会议、听取讲座之外，2022年、2023年共有1人参加3词翻译技术培训，没有专门组织针对本学位点专任教师翻译实践、翻译教学与翻译

研究能力提升的培训。19名专任教师当中，仅有3人持有Catti或其他权威翻译资格证书，缺少全程参与翻译行业工作的经历。

（二）课程体系不够完善。课程设置兼顾思政、理论、实践等内容相结合，紧跟国家和区域经济发展需求，但部分重要课程如《翻译概论》《计算机辅助翻译》等体现中国传统文化力度不够，所含地方特色文化元素方面有待进一步加大力度。

（三）校企合作力度不够。部分和企业合作的课程，企业方参与不够，效果有待提高。合作开发的课程需要在前期的知识积累和课程体系基础上向纵深发展，将翻译行业的最新进展和发展前沿融入课程体系。

（四）研究生翻译实践字数和质量不够。除了课程教学有限的翻译作业之外，近60%的学生课下翻译实践机会较少，所提供的15万字的翻译实践成果也与本学位点培养特色及定位有差距。正式建立的联合培养实践基地偏少，研究生无法进入翻译企业进行充分的行业训练。

（五）服务社会的效益不高。本学位点目前服务对象主要是聊城市及周边地区企事业单位有限的对外经贸交流材料及校内科研平台学术资料的翻译，这与本学位点人才培养的目标定位有一定出入。

## 五、下一年建设计划

（一）提高导师培训力度，强化师资队伍建设。学院配套经费，制定导师定期培训制度，定期参加内外知名高校或社团组织的高水平翻译培训，做到专任教师每年至少参加1次相关领域的专业培训。此外，充分利用学校高层次人才引进政策，加大学科带头人和高层次人才培养和引进力度，力争引进翻译专业博士或在翻译领域有一定影响的学科带头人1名；挂钩职称评定及绩效分配，鼓励本学位点专任教师，尤其是导师，报考Catti或其他翻译资格证书考试。

（二）增加 1 个翻译实践基地，提高实训质量。外出调研，选择有实力的翻译公司联合创办 1 个实践基地。同时，完善现有山东智慧译百产教融合联合培养基地，更新软件设施，联合开设相关课程，提高实训质量。充分利用好校内科研平台“太平洋岛国研究中心”“北冰洋研究中心”的研究优势，增加研究生翻译实践任务。

（三）制定研究生学术交流制度，完善研究生教育管理规章制度。参加学术交流是研究生培养的必备环节，下一年度将制定完善的研究生参加学术会议、举办论坛等的制度，促进研究生培养质量；进一步完善其他研究生教育管理规章制度，形成行之有效的管理机制，提高研究生导师的科研、教研、教学及人才培养水平。

（四）规范 MTI 中心工作制度。优化 MTI 中心的人员设置，优选翻译实践与研究领域有专长的教师充实 MTI 中心，以 MTI 中心为主体，积极开展翻译实践服务与翻译理论研究；加大投入，购置学位点研究生人才培养所需的软硬件设施，改善教学与科研条件。

## ★ 说 明 ★

1.本报告以国务院学位委员会、教育部《关于开展2020-2025年学位授权点周期性合格评估工作的通知》（学位〔2020〕25号）发布的《学位授权点抽评要素》为基础，根据2021年度全国学位与研究生教育评估与质量保证体系建设研修班关于《学位授权点建设年度报告》的编制精神，与正在填报的《学位授权点基本状态信息表》工作相结合，以《抽评要素》的一、二级要素作为本报告的一、二级标题，将《抽评要素》的“主要内容”进行了扩展说明，作为每一部分的撰写建议。各学位授权点在编写参考时可根据本学位点的具体情况，可有选择、有重点地进行描述（《抽评要素》中的“主要内容”**务必包含!**）。

2.每一部分的撰写字数仅为建议字数，各学位点在撰写时可以根据本学位点的具体情况进行调整。例如“四、服务贡献(600字左右)”。本部分可以根据本学位授权点的类型和特点，对“科技进步、经济发展和文化建设”有重点地表述，不必平均用力。

3.为了使报告的表达更为直观清晰，建议在文中采用图、表等形式表现相关内容。

4.本报告一级标题为三号黑体，二级标题为小三宋体加粗，三级标题为四号楷体，正文为四号宋体，行距为24磅。页边距设置为“普通”。已在本模板样式中进行了定义，各学位点在撰写是可套用该格式。